

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 7 Ἀπριλίου 2019

Κυριακὴ Δ' τῶν Νηστειῶν

Τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου,
τοῦ συγγραφέως τῆς «Κλίμακος»

Zu den Quellen

Sonntag, 7. April 2019

Vierter Fastensonntag

Unser heiliger Vater Johannes,
Verfasser der „Himmelsleiter“

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα,
ἔκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ
Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις
καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος,
ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung ver-
nahmen vom Engel die Jüngerinnen des
Herrn, und von der Verurteilung der Stamm-
eltern befreit kündeten sie voll Freude den
Aposteln: Überwunden ist der Tod, aufer-
standen ist Christus, Gott, der der Welt das
große Erbarmen schenkt.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Ἦχος πλ. δ'

Ταῖς τῶν δακρῶν σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου
τὸ ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ
βάθους στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ
τῇ οἰκουμένη, λάμπων τοῖς θαύμασιν,
Ἰωάννη Πατὴρ ἡμῶν ὅσιε, πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion des Heiligen

Achter Ton

Mit deinen Tränenströmen hast du die
Unfruchtbarkeit der Wüste erquickt
und durch dein Seufzen aus der Tiefe die
Mühsal zu hundertfacher Frucht gebracht,
aufstrahlend gleich einer hellen Leuchte für
die Welt in den Wundern, unser heiliger Va-
ter Johannes, bitte Christus, Gott, unsere See-
len zu erretten.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Πανσόφους τοὺς ἄλιεις ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Kontakion

Achter Ton

Der unbesiegbaren Heerführerin Siegesgesang bringt dir, Gottesgebälerin, deine aus Gefahren befreite Stadt, dar. Da du unüberwindliche Macht besitzt, befreie mich aus allen möglichen Gefahren, damit ich dir zujuble: Freue dich, du unvermählt Vermählte!

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
Στίχ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Wie gewaltig sind Deiner Werke, Herr! Alles hast Du in Weisheit geschaffen.
Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, über alle Maßen groß bist Du!

Πρὸς Ἑβραίους

Ἐπιστολῆς Παύλου (C' :13-20)

Αδελφοί, τῷ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσε καθ' ἑαυτοῦ, λέγων· ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας. Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος· ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς Αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὄρκω, ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, ὅπου πρὸδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ, Ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Brief des Apostels Paulus an die Hebräer (6,13-20)

Brüder, als Gott dem Abraham die Verheißung gab, schwor Er bei sich selbst, da Er bei keinem Höheren schwören konnte, und sprach: Fürwahr, ich will dir Segen schenken in Fülle und deine Nachkommen überaus zahlreich machen. So erlangte Abraham durch seine Ausdauer die Verheißung. Menschen nämlich schwören bei dem Höheren; der Eid dient ihnen zur Bekräftigung und schließt jeden weiteren Einwand aus; deshalb hat Gott, weil Er den Erben der Verheißung ausdrücklich zeigen wollte, dass Sein Entschluss unabänderlich ist, sich mit einem Eid verbürgt. So sollten wir durch zwei unwiderrufliche Taten, bei denen Gott unmöglich täuschen konnte, einen kräftigen Ansporn haben, wir, die wir unsere Zuflucht dazu genommen haben, die dargebotene Hoffnung zu ergreifen. In ihr haben wir einen sicheren und festen Anker der Seele, der hineinreicht in das Innere hinter dem Vorhang; dorthin ist Jesus für uns als Vorläufer hineingegangen, er, der nach der Ordnung Melchisedeks Hohepriester geworden ist auf ewig.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς Σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. Καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς Σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. Καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν. Καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου μετὰ δακρῶν ἔλεγε· Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἠγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἔξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Καὶ ἐκεῖθεν ἔξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἠθέλεν ἵνα τις γνῶ· ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

In jener Zeit kam ein Mann zu Jesus, fiel vor Ihm nieder und sprach: Lehrer, ich habe meinen Sohn zu Dir gebracht. Er ist von einem stummen Geist besessen; immer wenn der Geist ihn überfällt, wirft er ihn zu Boden und meinem Sohn tritt Schaum vor den Mund, er knirscht mit den Zähnen und wird starr. Ich habe schon deine Jünger gebeten, den Geist auszutreiben, aber sie hatten nicht die Kraft dazu. Da sagte Er zu ihnen: O du ungläubige Generation! Wie lange muss ich noch bei euch sein? Wie lange muss ich euch noch ertragen? Bringt ihn zu mir! Und man führte ihn herbei. Sobald der Geist Jesus sah, zerrte er den Jungen hin und her, sodass er hinfiel und sich mit Schaum vor dem Mund auf dem Boden wälzte. Jesus fragte den Vater: Wie lange hat er das schon? Der Vater antwortete: Von Kind auf; oft hat er ihn sogar ins Feuer oder ins Wasser geworfen, um ihn umzubringen. Doch wenn Du kannst, hilf uns; hab Mitleid mit uns! Jesus sagte zu ihm: Wenn du kannst? Alles kann, wer glaubt. Da rief der Vater des Knaben: Ich glaube; hilf meinem Unglauben! Als Jesus sah, dass die Leute zusammenliefen, drohte Er dem unreinen Geist und sagte: Ich befehle dir, du stummer und tauber Geist: Verlass ihn und kehre nicht mehr in ihn zurück! Da zerrte der Geist den Knaben hin und her und verließ ihn mit lautem Geschrei. Er lag da wie tot, sodass alle Leute sagten: Er ist gestorben. Jesus aber fasste ihn an der Hand und richtete ihn auf und er erhob sich. Jesus trat in das Haus und seine Jünger fragten Ihn, als sie allein waren: Warum konnten denn wir den Dämon nicht austreiben? Er antwortete ihnen: Diese Art kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

Sie gingen von dort weg und zogen durch Galiläa. Er wollte aber nicht, dass jemand davon erfuhr; denn Er belehrte seine Jünger und sagte zu ihnen: Der Menschensohn wird in die Hände von Menschen ausgeliefert und sie werden Ihn töten; doch drei Tage nach seinem Tod wird Er auferstehen.

«Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ»

Ὁ Θεὸς ἐκπλήρωσε τὴν ὑπόσχεσή Του πρὸς τὸν ἄνθρωπο: Ἡ ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μας καὶ τοῦ ἐπαναπατισμοῦ κοντὰ Του, «εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος», βρίσκεται μπροστὰ μας, ὅπως λέει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Εἶναι ὁ Ἰησοῦς Χριστός. Στὸ λιμάνι Του ἂς ἀγκυροβολήσῃ ἡ ψυχὴ μας μὲ ἀσφάλεια καὶ βεβαιότητα.

Καταφέρνοντας νὰ ξεφύγωμε ἀπὸ τὴν «ἄπιστη γενεά», γονατίζομε μπροστὰ στὸν Κύριο ὅπως ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ταλαίπωρος πατέρας τοῦ δαιμονιζομένου. Τὰ προβλήματα εἶναι γιὰ τὸν καθένα ποικίλα. Πολλὰ προέρχονται ἀπὸ μᾶς τοὺς ἴδιους ἀλλὰ ἐπηρεάζουν καὶ τοὺς γύρω μας: ἡ ἀναδρομὴ στὸ παρελθόν μας, «παιδιόθεν», ἡ παραδοχὴ τῶν λαθῶν μας, ἡ ἀνακάλυψη τῆς δυνάμεως τῆς πίστεως, ἡ ἀντίσταση στὰ κύματα τῆς ἀπιστίας μας, εἶναι βήματα πρὸς Ἐκεῖνον. Θυμόμαστε πάντα τὴ διαβεβαίωσή Του: «Ἄν μπορέσεις νὰ πιστεύσεις, ὅλα θὰ γίνουν κατορθωτά».

Ὁ μέγας καὶ αἰώνιος Ἀρχιερέας ποὺ ἔχει στὴ δεσποτεία Του τὰ σύμπαντα, μπορεῖ νὰ γίνῃ κύριος τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς μας, μπορεῖ νὰ μᾶς λυτρώσῃ ἂν ἐμεῖς Τοῦ δείξωμε ἀπόλυτη ἐμπιστοσύνη. Θὰ φωνάζει τότε σὲ κάθε κακὸ ποὺ θέλει νὰ μᾶς κυριεύσῃ: «Ἐγὼ σὲ διατάσσω, ἔξελθε» ἀπὸ τὸ παιδί μου «καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν».

Μὲ θερμὴ προσευχὴ καὶ νηστεύοντας ἀπὸ κάθε περιττὴ ἀπόλαυση φωτίζονται τὰ «ὄμματα τῆς διανοίας» καὶ διακρίνομε τὴν ἐνδογενῆ ἀσθένεια ἀπὸ τὴν ἐκ τῶν ἔξωθεν ἐπίδραση τοῦ κακοῦ. Ἡ καρδιά μας καθαρίζει καὶ λόγια ταπεινώσεως βγαίνουν ἀπὸ τὸ στόμα μας: «Πιστεύω, Κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ». Στὴν «Κλίμακά» του ὁ τιμώμενος σήμερα Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Σιναΐτης προσφέρει πολύτιμα στηρίγματα γιὰ τὸ ἀνέβασμα τῆς σκάλας ποὺ ὀδηγεῖ κοντὰ Του.

„Ich glaube Herr, hilf meinem Unglauben!“

Gott hat Sein Versprechen den Menschen gegenüber erfüllt: Die Hoffnung auf unsere Rettung und die Rückkehr in Seine Nähe, „in das Innere hinter dem Vorhang“ ist zum Greifen nahe, wie der Apostel Paulus schreibt, nämlich Jesus Christus. Mögen wir unsere Seele an Seinem Hafen sicher und fest ankern.

Wenn wir die „ungläubige Generation“ hinter uns lassen, gehen wir vor dem Herrn auf die Knie, wie auch der sündige und elende Vater des besessenen Sohnes. Als Menschen werden wir von zahlreichen Problemen gehetzt. Vieles ist zwar von uns selbst verursacht, hat aber auch Auswirkungen auf unsere Mitmenschen: Der Bezug auf unsere Vergangenheit („von Kind auf“), die Annahme unsere Fehler, die Enthüllung der Kraft des Glaubens, der Widerstand gegen die Wellen unseres Unglaubens – all das sind Schritte hin zu Ihm. Gedenken wir stets seiner Verheißung: „Wenn du nur glauben kannst, wird alles auf rechte Weise geschehen“.

Der große und ewige Hohepriester, dessen Macht das ganze All umfasst, kann zum Herrn unserer Leiber und Seelen werden, Er kann uns erlösen, wenn wir Ihm vollkommenes Vertrauen entgegenbringen. Dann wird Er jedem Übel, das uns zu beherrschen droht, zurufen: Ich befehle dir, verlass das Kind und kehre nicht wieder in es zurück!

Mit dem inständigen Gebet und Fasten werden die „Augen des Verstandes“ von jedem unnützen Genuß befreit und erleuchtet, damit wir die in uns selbst verwurzelte Krankheit von dem von außen kommenden Bösen unterscheiden lernen. Unser Herz wird gereinigt und Wörter voll von Demut kommen über unsere Lippen: „Ich glaube Herr, hilf meinem Unglauben!“ In der „Himmelsleiter“ des hl. Johannes Sinaites, den wir heute feiern, finden sich viele wertvolle Hilfestellungen, um uns, besonders in der Fastenzeit, immer näher zu Gott zu führen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

10.04. 6 μ.μ.: Θεία Λειτουργία τῶν Προηγιασμένων Δώρων
11.04. 6 μ.μ.: Μέγας Κανὼν - Ἀπόδειπνον
12.04. 6 μ.μ.: Ὁ Ἀκάθιστος Ὕμνος
13.04. 9 π.μ.: Θεία Λειτουργία (Παρεκκλήσιον)

Liturgisches Programm der Woche

10.04. 18:00 Uhr: Göttliche Liturgie der Vorgeweihten Gaben
11.04. 18:00 Uhr: Großer Kanon-Apodeipnon
12.04. 18:00 Uhr: Hymnus Akathistos
13.04. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (Kapelle)

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου τῆς

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW